

No. 39601

**Brazil
and
Argentina**

Agreement for the establishment of the Brazil-Argentine social institute, supplementary to the Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 11 April 2003

Entry into force: *11 April 2003 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 14 October 2003*

**Brésil
et
Argentine**

Accord relatif à la création de l'institut social Brésil-Argentine, complémentaire à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la République argentine. Buenos Aires, 11 avril 2003

Entrée en vigueur : *11 avril 2003 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 14 octobre 2003*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA PARA A CRIAÇÃO DO INSTITUTO SOCIAL BRASILEIRO-ARGENTINO

A República Federativa do Brasil

e

A República Argentina
(doravante denominadas “Partes”),

Considerando:

Que o bem estar dos povos de ambas as Nações constitui o objetivo prioritário da ação de ambos os Governos, fundamentada na proteção dos direitos humanos e no desenvolvimento sustentável;

Que para a efetiva realização do desenvolvimento de seus povos devem ser implementadas políticas de inclusão social;

Que para atingir tais objetivos faz-se necessária a cooperação em políticas públicas na área social;

Que o exame e a identificação de possibilidades e capacidades de trabalho conjunto podem contribuir para o objetivo comum de alcançar a sustentabilidade das políticas laborais, educativas, de saúde e de segurança alimentar;

Que a participação da sociedade civil e a colaboração de Organismos Internacionais propiciam níveis mais altos de consenso e transparência social das políticas públicas.

Reconhecendo a importância da cooperação em temas sociais entre a República Federativa do Brasil e a República Argentina, e

Com o objetivo de intensificar tal cooperação e aprofundar o intercâmbio de experiências entre ambas as Partes nas áreas sociais;

No marco do Acordo de Cooperação Técnica, celebrado em 9 de abril de 1996,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Criar o Instituto Social Brasileiro-Argentino, doravante “o Instituto”, mecanismo permanente de consulta e de estímulo à cooperação intergovernamental, harmonização de dados, promoção de experiências e compatibilização de políticas públicas de caráter social.

ARTIGO 2

O Instituto desempenhará as seguintes funções, sem prejuízo daquelas que venham a ser agregadas como resultado das avaliações anuais:

- a) estimular a cooperação entre as áreas competentes em matéria de desenvolvimento social de cada Parte;
- b) facilitar a harmonização de estatísticas em matéria social e a definição de parâmetros comuns de pesquisa, prevendo-se, inclusive, a adequação de suas bases de dados e seu processamento, bem como a criação de uma base comum de dados sociais, que permita a compatibilização da análise das pesquisas ;
- c) promover, de maneira permanente, o intercâmbio de experiências bem sucedidas de ambas as Partes no campo da promoção social;
- d) buscar a convergência de políticas públicas na área social.

ARTIGO 3

O Instituto será integrado pelos responsáveis pelas políticas públicas na área social de ambas as Partes, que celebrarão sessões ordinárias uma vez ao ano, alternadamente, em cada uma das Partes. A eles caberá estabelecer a metodologia de trabalho e o funcionamento do Instituto.

ARTIGO 4

O Instituto estimulará a colaboração de entidades federais, nacionais, estaduais, provinciais e municipais, organismos internacionais, regionais e subregionais, organizações não-governamentais, inclusive agremiações de trabalhadores e de empregadores.

ARTIGO 5

O presente Ajuste não implicará encargos ou compromissos gravosos ao patrimônio nacional de nenhuma das Partes.

ARTIGO 6

1. O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura.
2. A vigência do presente Ajuste não afetará a execução dos Acordos assinados por qualquer das Partes no âmbito bilateral e nos mecanismos regionais e subregionais de integração.

ARTIGO 7

1. As Partes poderão denunciar o presente Ajuste a qualquer momento, mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses depois da data de recebimento da respectiva notificação.
2. Em caso de denúncia do presente Ajuste, as atividades em curso por ele contempladas não serão afetadas, salvo quando as Partes convierem diversamente de modo expresse.

Feito em Buenos Aires, em 11 de abril de 2003, em dois exemplares originais, em português e castelhano, sendo ambos igualmente autênticos.

PELA REPUBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Benedita da Silva Sampaio
Ministra de Assistência e Promoção
Social

PELA REPÚBLICA
ARGENTINA
Carlos Ruckauf
Ministro de Relaciones Exteriores
Comercio Internacional e Culto

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO
AL ACUERDO DE COOPERACION TECNICA
ENTRE EL GOBIERNO REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
PARA LA CREACION DEL INSTITUTO SOCIAL BRASILEÑO ARGENTINO

La República Federativa del Brasil y la República Argentina, designados a continuación como “las Partes”,

Considerando

Que el bienestar de los pueblos de ambas naciones es el objetivo prioritario de la acción de ambos Gobiernos, que se basa en la protección de los derechos humanos y en el desarrollo sustentable;

Que para la efectiva realización del desarrollo de sus pueblos se deben implementar políticas de inclusión social;

Que para alcanzar tales objetivos es necesaria la cooperación en las políticas públicas del área social;

Que el análisis y la identificación de las posibilidades y de la capacidad de trabajar en forma conjunta pueden contribuir para alcanzar el objetivo común que es la sustentabilidad de las políticas laborales, educativas, de salud y de seguridad alimentaria;

Que la participación de la sociedad civil y la colaboración de Organismos Internacionales propician niveles más elevados de consenso y transparencia social de las políticas públicas.

Reconociendo la importancia de la cooperación en los temas sociales entre la República Federativa del Brasil y la República Argentina, y

Con el objetivo de intensificar la cooperación y profundizar el intercambio de experiencias entre ambas Partes en las áreas sociales;

En el marco del Acuerdo de Cooperación Técnica celebrado el 9 de abril de 1996,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Crear el Instituto Social Brasileño-Argentino, en adelante “el Instituto”, como un mecanismo permanente de consulta y de estímulo a la cooperación intergubernamental, armonización de datos, promoción de experiencias y compatibilización de políticas públicas de carácter social.

Artículo 2

El Instituto desempeñará las siguientes funciones, sin perjuicio de las que pudieran acordarse adicionalmente como resultado de las evaluaciones anuales:

- a) estimular la cooperación entre las áreas competentes en materia de desarrollo social de cada Parte;
- b) facilitar la armonización de estadísticas en materia social y la definición de parámetros comunes de investigación, previendo incluso la adecuación de sus bases de datos y su procesamiento y la creación de una base común de datos sociales, que permita compatibilizar el análisis de las investigaciones;
- c) promover en forma permanente el intercambio de experiencias exitosas de ambos Partes en el área de la promoción social;
- d) buscar la convergencia de políticas públicas en el área social.

Artículo 3

El Instituto estará integrado por los responsables de las políticas públicas en el área social de ambas Partes, quienes mantendrán sesiones ordinarias una vez al año, en forma alternada, en cada una de las Partes. Ellos tendrán a su cargo establecer la metodología de trabajo y el funcionamiento del Instituto.

Artículo 4

El Instituto estimulará la colaboración de entidades nacionales, federales, provinciales, estatales y municipales, organismos internacionales, regionales y subregionales, organizaciones no gubernamentales, incluso agremiaciones de trabajadores y empleadores.

Artículo 5

El presente Acuerdo Complementario no implicará cargas o compromisos onerosos para ninguna de las Partes.

Artículo 6

1. El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma.
2. La vigencia del presente Acuerdo Complementario no afectará la ejecución de los Acuerdos firmados por cualquiera de las Partes en el ámbito bilateral y en los mecanismos regionales y sub-regionales de integración.

Artículo 7

1. Las Partes podrán denunciar el presente Acuerdo Complementario en cualquier momento mediante una notificación por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto 6 (seis) meses después de la fecha de recepción de la respectiva notificación.
2. En caso de denuncia del presente Acuerdo Complementario, las actividades en curso que el mismo contempla no se verán afectadas, salvo cuando las Partes convinieran lo contrario en forma expresa.

HECHO en Buenos Aires, el 11 de abril de 2003, en dos ejemplares originales, en portugués y castellano, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL
Benedita da Silva Sampaio
Ministra de Assistência e Promoção
Social

POR LA REPUBLICA ARGENTINA

Carlos Ruckauf
Ministro de Relaciones Exteriores
Comercio Internacional e Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE BRAZILIAN-ARGENTINE SOCIAL INSTITUTE, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic, hereinafter referred to as the "Parties",

Considering:

That the welfare of the peoples of both nations is the primary objective of the action taken by both Governments, based on the protection of human rights and on sustainable development;

That social inclusion policies should be implemented for the effective realization of the development of their peoples;

That, to this end, cooperation on public policies in the social sector is necessary;

That analysing and identifying possibilities and capacities to work together can contribute to reaching the common objective of ensuring sustainable labour, education, health and food security policies;

That the participation of civil society and the cooperation of international organizations bring about greater levels of consensus and social transparency of public policies.

Recognizing the importance of cooperation on social issues between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic, and

With the objective of increasing cooperation and exchanges of experiences between the two Parties in the social sectors;

In the framework of the Agreement on Technical Cooperation concluded on 9 April 1996,

Have agreed as follows:

Article 1

To establish the Brazilian-Argentine Social Institute, hereinafter referred to as "the Institute", as a permanent mechanism for consultation and the encouragement of intergovernmental cooperation, the harmonization of data, the promotion of exchanges of experiences and the harmonization of public policies of a social nature.

Article 2

The Institute shall carry out the following functions, without prejudice to any others that might be agreed upon as a result of annual evaluations:

- (a) Stimulating cooperation between the competent social development sectors of each Party;
- (b) Facilitating the harmonization of social statistics and the definition of common research parameters, including the adaptation of databases and their processing and the establishment of a common social database to ensure the compatibility of research analysis;
- (c) Promoting the ongoing exchange of successful experiences of the two Parties in the area of social promotion;
- (d) Seeking the convergence of public policies in the social sector.

Article 3

The Institute shall be composed of public policy administrators in the social sectors of the two Parties, who shall hold ordinary sessions once a year, hosted alternately by each of the Parties. They shall be responsible for determining the work methodology and operations of the Institute.

Article 4

The Institute shall encourage cooperation between national, federal, provincial, state and municipal entities; international, regional and subregional organizations and non-governmental organizations, including labour unions and management associations.

Article 5

This Supplementary Agreement shall not entail charges or expenses for either Party.

Article 6

1. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. The validity of this Supplementary Agreement shall not affect the implementation of agreements signed by either Party at the bilateral level and in regional and subregional integration mechanisms.

Article 7

1. The Parties may terminate this Supplementary Agreement at any time by giving notification through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months from the date the respective notification is received.
2. Termination of this Supplementary Agreement shall not affect any ongoing activities it provides for, except where the Parties have expressly agreed otherwise.

Done in Buenos Aires on 11 April 2003, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

BENEDITA DA SILVA SAMPAIO
Minister of Social Development and Assistance

For the Argentine Republic:

CARLOS RUCKAUF
Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT POUR LA CRÉATION DE L'INSTITUT SOCIAL BRÉSIL-ARGENTIN, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

La République fédérative du Brésil et la République argentine (ci après dénommés " les Parties,)

Considérant :

Que le bien être des peuples des deux nations constitue l'objectif prioritaire de l'action des deux Gouvernements, fondée sur la protection des droits de l'homme et le développement durable;

Que le développement effectif de leurs peuples exige la mise en œuvre de politiques d'inclusion sociale;

Que la réalisation de ces objectifs rend nécessaire la coopération en matière de politiques publiques dans le domaine social;

Que l'étude et l'identification des possibilités et capacités d'action commune peuvent contribuer à la réalisation de l'objectif commun consistant à assurer la durabilité des politiques en matière de travail, d'éducation, de santé et de sécurité alimentaire;

Que la participation de la société civile et la collaboration d'organismes internationaux favorisent un haut niveau de consensus et de transparence sociale des politiques publiques.

Reconnaissant l'importance de la coopération en matière sociale entre la République fédérative du Brésil et la République argentine, et

Dans le dessein de renforcer la coopération et d'approfondir les échanges de données d'expériences entre les deux Parties dans les domaines sociaux;

Dans le cadre de l'Accord de coopération technique conclu le 9 avril 1996,

Convientent de :

Article premier

Créer l'Institut social brésilo-argentin, ci après dénommé " l'Institut ", mécanisme permanent de concertation et d'encouragement pour la coopération intergouvernementale, l'harmonisation des données, la promotion d'expériences et la compatibilisation des politiques publiques d'ordre social.

Article 2

L'Institut aura les fonctions ci après, sans préjudice des attributions complémentaires qui pourront lui être confiées à l'issue des évaluations annuelles :

- a) Encourager la coopération entre les divers domaines compétents en matière de développement social chez chacune des Parties;
- b) Faciliter l'harmonisation des statistiques en matière sociale ainsi que la définition de paramètres communs pour la recherche, y compris en veillant à l'adéquation des bases de données correspondantes et du traitement desdites données, ainsi que la création d'une base commune de données sociales permettant de compatibiliser l'analyse des recherches;
- c) Promouvoir de façon permanente l'échange de données d'expériences réussies réalisées par les deux Parties dans le domaine de la promotion sociale;
- d) Rechercher la convergence des politiques publiques dans le domaine social.

Article 3

L'Institut sera composé des responsables respectifs des politiques publiques dans le domaine social de chacune des Parties, lesquels se réuniront en session ordinaire une fois par an chez chacune des Parties à tour de rôle. Ils auront la charge d'établir les méthodes de travail et le fonctionnement de l'Institut.

Article 4

L'Institut encouragera la collaboration des entités relevant de l'État fédéral, de l'administration nationale, des États fédérés, des provinces et des municipalités, des organismes internationaux, régionaux et sous régionaux, des organisations non gouvernementales, y compris les groupements de travailleurs et d'employeurs.

Article 5

Le présent Arrangement n'entraînera aucune charge ou engagement onéreux pour l'une ou l'autre des Parties.

Article 6

- 1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de signature.
- 2. Le présent Arrangement ne touche pas l'exécution des Accords conclus par l'une ou l'autre des Parties en matière bilatérale et dans le cadre de mécanismes régionaux ou sous régionaux d'intégration.

Article 7

- 1. Les Parties pourront dénoncer à tout moment le présent Arrangement par note diplomatique. La dénonciation sera effective six mois après la date à laquelle aura été reçue ladite note.
- 2. Sauf convention expresse des Parties, la dénonciation ne portera pas atteinte aux activités en cours au titre du présent Arrangement.

Fait à Buenos Aires le 11 avril 2003, en deux exemplaires originaux en portugais et en castillan, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République fédérative du Brésil :
La Ministre de l'action et de la promotion sociales,
BENEDITA DA SILVA SAMPAIO

Pour la République argentine :
Le Ministre des relations extérieures, du commerce extérieur et du culte,
CARLOS RUCKAUF

